

Notas

Devotio in propatulo:
 un cartel poético desconocido de la Cofradía
 del *Rosario de Nuestra Señora* (c. 1545)

(I)

A comienzos del año 1996 llegaron a mis manos un par de hojas impresas prácticamente destrozadas. Fueron un inesperado regalo de la fortuna que me han dado algún que otro quebradero de cabeza, especialmente por intentar hacer bueno el conocido refrán de que «a libro regalado no le mires nunca el diente»¹. Se trataba, en realidad, de dos ejemplares de un mismo original que habían servido para reforzar la tapa interior de una encuadernación, como bien muestra todavía en su vuelto una de ellas, con claro indicio de los márgenes del pegamento que sirvió para dar volumen al cartón; la otra exhibe bien visibles las manchas del engrudo que las unía. Es muy probable que existieran más, a modo de protección de la cubierta de la encuadernación, como artificio típico para dar el volumen y la consistencia necesaria a las tapas. Salvadas en lo posible sin cortar con cuchilla su constitución, miden aproximadamente 21,9x32,7 cmts., contando sus longitudes máximas, y se encontraban en un lamentable estado de conservación: taladros de polilla en ambas por casi todos los bordes que habían quedado dentro de los límites del refuerzo de la cola, manchas de humedad y restos de pegamento, el papel acartonado por la presión, etc. Una primera limpieza y lavado personal, con el fin (al menos) de saber de qué se trataba, y una cuidada restauración posterior, remarginando los dañadísimos contornos, han hecho más o menos legible su contenido. Hoy presentan un aspecto mucho más saludable y, desde luego, más agradecido que cuando arribaron a mi biblioteca.

¹ No, no hay error textual por *haplografía*; nos ceñimos (y acogemos) a la 7ª acepción del vocablo recogida puntualmente en el *Diccionario de la Real Academia* (Madrid, RAE, 1984, 20 ed.), I, p. 496, 'diente': "*Impr[enta]*. Huella que se advierte cuando, por no estar bien apuntado el pliego, no se corresponde las planas del blanco con las de la retirada".

Indicaba antes que se trataba de dos ejemplares del mismo original, pero con una pequeña (y agradable) sorpresa. En efecto son exactamente iguales, es decir, pertenecen a la misma tirada de la edición², aunque, y por escasos centímetros, una de ellas tienen un poco más de texto que la otra; osea, que se cortó por distinto lugar, un poco más arriba, y posee unos 6,8 cmts. más de la edición original. Conviene concluir, entonces, aclarando que en su origen se trataba de una hoja impresa por una sola cara de aproximadamente unos 65x45 cmts., la medida habitual del pliego de impresión en el Siglo de Oro³, que se cortó más o menos hacia la mitad, pero que uno de los ejemplares se guillotiné un poco más arriba y gracias a ello, superponiendo ambos restos con esa desviación vertical, conservamos alrededor de un 45% de lo que contenía; siempre hablando de la parte inferior del pliego.

Leímos con detalle de qué se trataba y a tiempo estuvimos todavía de incluir su existencia en el *Nuevo Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)* de Antonio Rodríguez-Moñino⁴, pues no en vano contenía textos poéticos; allí también indicábamos un trabajo en prensa sobre el asunto, que iniciamos, rehicimos y abordamos ahora (con más ánimo que entonces).

Al conservar en uno de los lados los restos de una orla vertical de largas piezas xilográficas, podemos suponer que este tipo de adorno tipográfico sería completo y enmarcaría todo el pliego, aunque quizá no todas las piezas fuesen del mismo modelo⁵; en cualquier caso, el texto se encuentra en el interior. Al comienzo de lo conservado, que parece ser claramente la mitad inferior de la hoja, se observa casi completamente el inicio de un texto poético de seis estrofas dispuesto en seis columnas, que hemos nominado de izquierda a derecha: a, b, c, d, e y f, según los criterios habituales cuando aparece poesía en las ediciones.

² *Vid.* para la correcta interpretación de estos conceptos el trabajo imprescindible de Jaime Moll, *Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro*, in *Boletín de la Real Academia Española*, LIX (enero-abril 1979), 49-107, en especial, 57-58.

³ *Vid.* las palabras de Alonso Víctor de Paredes en su *Institución y origen del Arte de la imprenta y reglas generales para los componedores*, ed. de Jaime Moll, Madrid, El Crotalón, 1984, fol. 23v-25v.

⁴ Edición corregida y actualizada por Arthur I.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid: Castalia, 1997, n° 861.2, que debe ser: 861.3, como se recoge en el «Índice de primeros versos de los textos».

⁵ Para este ornato de la página se utilizaban piezas de diferentes tamaños y representaciones, pero no siempre existía en la imprenta un juego suficiente para completar toda la orla con elementos iguales, máxime, como en este caso, al tratarse de un cartel y se rellenaban con las que hubiera disponibles; de hecho era lo habitual, y conocemos bastantes de los que daremos cumplida nota bibliográfica.

Analizando esta presentación editorial, y gracias a los restos de un doblez central vertical que creemos que plegaría la hoja en su centro, podemos suponer cómo sería (más o menos) la distribución general del impreso. Desconocemos lo que tendría en la parte superior, desde luego algún tipo de encabezamiento a modo de título, probablemente en tipografía más grande para *visualizar* el contenido, tal vez algún texto *programático* en prosa y, desde luego, todas las estrofas anteriores que faltan de los cinco misterios, que al comprobar su extensión en el *modelo* literario de donde proviene, ese «libro del rosario de un religioso de la orden de predicadores» que se cita al final, hemos supuesto su número y su constitución aproximada; de hecho son las estrofas correspondientes a los cinco misterios, más otra de remate a modo de explicación o coda final. Así, aprovechando las seis columnas de impresión de los textos poéticos, debajo de las dos primeras, a y b, aparece un texto en prosa del que nos falta prácticamente toda la mitad izquierda, la ocupada por el espacio que deja la primera estrofa, y del que tampoco tenemos el final, aunque a tenor de lo que diremos luego tampoco parece que fuera mucho.

Debajo de las columnas c y d aparece un breve texto en prosa y, debajo de él, un gran grabado de la Virgen del Rosario, y más debajo todavía, otro grabadito con una cruz trebolada, flanqueado de tres leyendas, dos horizontales en sus flancos y una inferior; no creemos que existiera nada más debajo de este espacio gráfico/textual. Igual sucede en el caso de las columnas e y f, debajo de las dos estrofas se encuentra un breve texto en prosa y, de nuevo bajo él, otro texto poético también a dos columnas, que por su estructura estrófica hay que leer empezando en la columna e y siguiendo por la columna f, rematado con una última estrofa, a una sola columna, y lógicamente ocupando el centro de la caja tipográfica diseñada antes para dos, que nos parece el final de todo el conjunto. Por ello indicábamos antes, que no creemos que debajo de lo conservado existiera mucho más texto, probablemente un colofón, a lo sumo, y, casi seguro, de nuevo la orla que circundaba todo el pliego. (Como se habrá dado cuenta el lector, esta prolija descripción intenta exponer las características *gráficas* del cartel, dada la imposibilidad de ofrecer un facsímile medianamente aceptable.)

La constitución del impreso, la adscripción tipográfica de la que carece (al menos en lo conservado), su llamativa aparición, ni citada ni sugerida por ningún estudioso, y otros pormenores de índole bibliográfica nos han tenido atentos durante más tiempo del deseado y creemos que a la postre hemos dado con algunas respuestas⁶; pero el tema, la piadosa

⁶ Esperemos que no sea la última vez que aparecen *restos* editoriales en tapas y guardas de encuadernaciones, pues en casi todas las ocasiones han supuesto descubrimientos de una cierta

devoción hispánica del *Rosario*, se sale por todos los costados de las bibliografías y estamos saturados de referencias, lecturas y cotejos, pues jamás habíamos sospechado la cantidad de obras, textos y autores que han tratado este asunto en el Siglo de Oro. Por todo ello hemos renunciado a un único trabajo, a todas luces insuficiente y demasiado extenso, y hemos decidido parcelar los problemas y estudiar los contenidos a medida que vamos teniendo las contestaciones (y los datos) a todas las interrogantes que plantea. Hoy empezamos por ofrecer lo más importante: el texto, los textos; para seguir con las fuentes poéticas, la historia del tema, las deudas doctrinales, el contexto devoto del asunto, etc. En fin, todo lo que significa *entender* este cartel poético del *Rosario de Nuestra Señora*; y que no se preocupe el lector (si es que lo hace), que en la próxima entrega vamos a llenar bastantes de los puntos suspensivos que hemos tenido que utilizar ahora.

Victor Infantes

Addenda.

Incluimos los criterios que hemos seguido a la hora de ofrecer el contenido textual del cartel, básicamente una transcripción *ad litterae*, como simple exposición de los problemas específicos que plantea por su constitución y por lo conservado. Ofrecemos la copia por las líneas de las columnas del original, bien una a una en el caso de la poesía, bien dos a dos en el caso de la prosa. En general, mantenemos todas las características gráficas y tipográficas: la puntuación propia, con la inclusión de los dos puntos; las mayúsculas, aún en los casos de claras anomalías; la mención de los calderones para indicar entradas testuales; las sangrías exteriores de los versos; las aglutinaciones, excepto las que no sean necesarias para el sentido; las variaciones vocálicas y las formas léxicas particulares, la carencia de un sistema de acentuación; incluso, mantenemos el paréntesis (), existente en el propio original. A cambio, hemos desarrollado todas las abreviaturas para no interferir con signos ajenos una

consideración, casos de los manuscritos de *Roncesvalles*, las *Cantigas* de Martín Codax y de Don Denis, del *Amadis de Gaula*, etc. o de los impresos de la *Cárcel de amor*, el *Diálogo de las mujeres* de Cristóbal de Castillejo, algunas *Cartillas*, ciertos *Calendarios*, etc.; vestigios que esperan la atención de quienes tiene la fortuna (y el instinto) de encontrarlos.

lectura a todas luces ya dificultosa y utilizamos el paréntesis rectangular simple [] para indicar las intervenciones personales, casi siempre de reposiciones obvias, y el doble [[]] para expresar pérdidas irreparables.

Col a: [[...]]
 [[...]]
 [[...]]
 [[...]]
 [[...]]
 [[...]]
 [[...]] ia
 [[...]] io,
 [[...]]
 [[...]] a.

Col. b: [[...]]
 [[...]] [c]ontemplando,
 fuera quan[¿t/d?]o a su reposo,
 tu hijo muy glorioso,
 se subira, tu mirando,
 D[e t]odas las hierarchias,
 Le salen a rescebir.
 Unos dan[do] melodias,
 Otros haziendo alegrias,
 Porque le veyan subir,

Col. a y b: [[...]] ha de tener en rezar el sancto
 [[...]] ana.
 [[...]] mysterios: y offrecimiento
 [[...]] señora del Rosario: escripto enel libro dela
 [[...]] Conuento delos frayle[s dela] orden de predi
 [[...]] ha de dar: ni pagar cosa alguna de obligacion:
 [[...]] graciosamente. Han se de rezar, y conten
 [[...]]
 [[...]] x. Aue marias, y ansi todo el psalterio, en
 [[...]] semana:desta manera. El Domingo todo
 [[...]] cl. Aue marias. El Lunes: y Jueues los
 [[...]] , y .l. Aue marias. El Martes: y Uiernes:
 [[...]] [d]ela misma manera. El Miercoles: y Saba
 [[...]] [d]ela misma manera. Pero esto es de deuo=
 [[...]] [co]fradia no es menester que se diga mas de vna
 [[...]] [p]orque son las .cl. ue marias: y .xv. vezes el
 [[...]] cion) si quissieren ganar los perdones con
 [[...]] n cosa alguna: ni tampoco peccan.
 [[...]] [co]fradia todas las personas de qualquier estado
 [[...]] uno: como dicho es. Pueden ansi mesmo
 [[...]] [c]ofradia: para que sean participantes delos bie
 [[...]] a: con tal que cada semana diga que en los man=
 [[...]] ntero por cada vno dellos.

[...] [c]ofradia: que rezar en el rosario entero: vltra
 [...] los beneficios que por toda la christiandad
 [...] toda la orden de predicadores: ganarlo siguiente.
 [...] y papa Joan .xxij. y vltimamente papa Six=
 [...] xxv. concedio por cada vez que rezar en el
 [...] ij. concedio Indulgencia plenaria: vna vez
 [...] rte.
 [...] ndo todos los perdone concedidos por los
 [...] [c]ofrades concedio de nueuo .x. años: y .x. qua
 [...] ario entero. [calderón] Item el mismo papa Leon
 [...] : que visitando .v. altares: y rezando en cada
 [...] :o en vn altar solo rezando toda lo que se ha
 [...] : todas las estaciones de Roma: como si
 [...] [i]glesias de Roma: y han de rezar las dichas
 [...] aue marias: en los dias siguientes.
 [...] [A]duiento: y el Miercoles: Uiernes. y sa=
 [...] [A]duiento. [calderón] Item vigilia de nauidad: y
 [...] vna delas tres misas: y los dias de sant
 [...] [¿Siluest?]res. Cabo de año: y los Reyes. [calderón] Item
 [...] a: Sexagessima: y Quinquagessima: que
 [...] antes de quaresma. [calderón] Item el Miercoles
 [...] [d]jas de quaresma: y los Domingos: y el
 [...] ochauario. [calderón] Item el dia delas ledanias
 [...] co. Item el dia dela ascension de nuestro señor Ie.
 [...] a de Spiritu sancto: y el dia dela dicha pascua
 [...] Item el Miercoles: Uiernes y Sabado
 [...] son las primeras que se si[guen] despues de
 [...] vno destes sobredich[os] delas han concedido
 [...] [di]chos perdone: que no a[...] a que a lo menos
 [...] [q]uarentenas de indulgencia: y otros d[...]
 [...] naria. Iten otros que se pudiesse sacar
 [...] [do]mingo de septuagessima. El martes
 [...] [q]uarte domingos de quaresma. [...] vi [...]
 [...] ramos. Y el miercoles [...]

Col. c: [...]
 Aquella dulce [...]
 Del spiritu vngir,

Col d: [...]
 [...] tonos representa,
 En la qual virgen serena

y de sus dones cumplir	Fuystes de dolor agena,
A la su gente escogida:	Quanto soys de culpa exempta
Con la qual: los pecadores	Y entonces lalma sintio
Que hasta alli nada supieron	Su gloria sola, y sin par,
fueron tan grandes doctores,	Avnque luego boluio
Que doze predicadores	Al cuerpo, y con el subio
Todo el mundo, conuirtieron.	Al cielo para reynar.

Col. c y d: [calderón] Es de notar que los mysterios gozosos son los cinco primeros que vereys aqui puestos con orden: y los dolorosos los otros cinco: y los gloriosos los vltimos: y cada vno reza un padrenuestro con .x. aue marias.
[Gran grabado de la Virgen del Rosario, debajo:]
Pater noster [pequeño grabado de cruz trebolada] Aue María.
Defen[sio] Fidei.

Col. e: El quinto claro nos muestra	Col. f: [calderón] Por estos cinco [[...]]
quando fuystes sublimada	Gloriosa reyna [[...]]
y enlos cielos coronada	Que tengays de mi memoria,
[P]ara ser señora [sic] nuestra	Porq[ue] sea (con victoria)
[[...]] que fueren culpados	En la gloria rescebido:
[U]os tengan por aduogada	Y pues gloria soys del mundo,
Haziendo que sus peccados	Que la gloria me otorgueys
Sean de Dios perdonados,	y me librey del profundo:
Y la gloria otorgada.	y el vuestro rostro jocundo
	En la gloria me enseñeys.

Col. e y f: [calderón] Otras muchas mas estaciones ay en Roma en domingos: y fiestas: las quales estan sumadas y puestas mas largamente enlas bullas dela Cruzada: y de sant Pedro.
[calderón] Y vltimamente para Paulo .iij. a instancias del Reuerendissimo señor el cardenal don fray Iuan de Toledo Arçobispo de Sanctiago en el año .M. D. y .xliij. concedio a todos los que rezaren el rosario .lvj. mil años y vna indulgencia plenaria por cada vez. [calderón] Todo esto hallaran mas largamente enel libro del rosario, nueuamente compuesto por vn religioso dela orden de predicadores.
[calderón] Los gozos de nuestra señora del Rosario.

Col. e. [calderón] Uestros gozos
con señal
Cantare virgen Maria
Pues que vuestra señoría
Es [...] virgen del rosal.

[calderón] Dios planto en vos
señora
El rosal muy excellent
Haziendos merescedora
Dengendrarlo puramente.
Dando fe ala señal
Que del cielo descendia
De Dios padre que queria
Ser vos madre del rosal

[calderón] De vuestro vientre
nascida
De verde rosa la planta
Fuystes dangeles seruida
como del cielo infanta:
Quedastes entera y sin mal
llena de gran alegría
Pariendo en la establia.
Al celestial rosal.

[calderón] Quando los reyes
sintieron
Del Rosal el gran olor
Con la estrella partieron
A adorar el redemptor
Y hallaron verdad tal
De Balam la prophecia
Pues vuestra meced tenia
Enlos braços el rosal.
[calderón] Gran gozo os
presentaua
el hijo resucitado
Con las rosas que lleuaua
En manos pies y costado:

Col. f. Por las quales Belia
Que los sanctos malheria:
Fue vencido en aquel dia
Que florescio el rosal.

[calderón] Acabada la gran
guerra
Del peccado: y desconsuelo
Fue lleuado dela tierra
El rosal arriba al cielo
Con victoria triumphal
e vistas quando subia,
y el padre que rescebia
Enlos cielos el rosal.

[calderón] No fue de menos
estima
Uenir le spiritu sancto,
Pues vino delalta cima
Con virtud y poder tanto
Que inflamo con fuerça tal
Toda aquella compañia
Que Dios padre elegia.
Para estar enel rosal.

[calderón] Uestra vida
acabada:
El mayor gozo sentistes
Quando fuystes presentada
Delante el que concebistes
Y alli os dio poder tal
Que teneys tal señoría
Que vos sola soys la guia
Delos hijos del Rosal.
[calderón] Pues vuestro poder
es tal
Que mandays por todauia
Preseruad virgen Maria
Los cofrades del Rosal.

Col. e y f:

[calderón] A los Lectores.

[calderón] Siendo de gracias, muy rico sumario,

Y siendo fundada, por virgen y madre,

Y siendo quien vence, a nuestro contrario:

La gran cofradía, del sancto Rosario:

Qual es aquel, que no es su cofrade:

No aya ninguno (sus culpas llorando)

Que dexé ganancia, [[...]] alta y subida,

Quel precio es virtudes, ganadas orando,

Y el premio la gloria, do bien gozando,

[[...]] la vida.

